

## Porównanie tłumaczeń Marka 9:28

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wszedłszy On do domu uczniowie Jego pytali Go na osobności że my nie mogliśmy wyrzucić go             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy zaś przyszedł do domu, Jego uczniowie pytali Go na osobności: Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić? |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I (gdy wszedł) on do domu, uczniowie jego na osobności pytali go: Że my nie mogliśmy wyrzucić go?       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A wszedłszy On do domu uczniowie Jego pytali Go na osobności że my nie mogliśmy wyrzucić go             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy przyszedł do domu, Jego uczniowie pytali Go na osobności: Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić?     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy wszedł do domu, jego uczniowie pytali go na osobności: Czemu my nie mogliśmy go wypędzić?         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy wszedł w dom, pytali go osobno uczniowie jego: Czemużeśmy go wygnać nie mogli?                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I rzekł im: Ten rodzaj żadnym sposobem wynić nie może, jedno za modlitwą i postem.                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A gdy przyszedł do domu, uczniowie pytali Go na osobności: Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić?        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I gdy wrócił do domu, uczniowie jego pytali go na osobności: Dlaczego to my nie mogliśmy go wygnać?     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy Jezus przyszedł do domu, uczniowie pytali Go na osobności: Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić?    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kiedy wchodził do domu, Jego uczniowie pytali Go na osobności: „Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić?”. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | On im odpowiedział: „Ten rodzaj nie może być usunięty niczym, z wyjątkiem modlitwy”.                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Potem poszedł do domu, a gdy został sam z uczniami, zapytali go: - Dlaczego nam się to nie udało?       |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A kiedy wszedł do domu, uczniowie pytali Go na osobności: - Dlaczego to myśmy nie mogli go wyrzucić?    |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Коли прийшов до оселі, учні стали питати Його на самоті: Чому ми не змогли його вигнати?                |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         |                                                                                                                                                                                               |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I wobec wszedłszego jego do jakiegoś domu, uczniowie jego w sytuacji którą mieli z góry aż na dół w swoją własną sferę nadto wzywali do uwyrażnienia się go: Że my nie zmogliśmy wyrzucić go? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A kiedy wszedł do domu, jego uczniowie pytali go na osobności: Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić?                                                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jezua wszedł do środka, Jego talmidim spytali Go na osobności: "Czemu my nie mogliśmy go wypędzić?"                                                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Kiedy zaś wszedł do pewnego domu, jego uczniowie poczęli go pytać na osobności: "Dlaczego nie mogliśmy go wypędzić?"                                                                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Później, gdy Jezus znalazł się w domu sam na sam z uczniami, zapytali Go: —Dlaczego my nie mogliśmy wypędzić tego demona?                                                                     |